

английского. 17 % студентов читают книги зарубежных писателей в оригинале. 38 % смотрят обучающие ролики на YouTube. 15 % респондентов посещают курсы иностранных языков для повышения уровня разговорного английского. К сожалению, есть и такие студенты, которые просто заучивают весь материал, так как их не интересует изучение языков (6 %).

Что касается предложений по преподаванию, то 96 % студентов хотели бы изучать язык на повседневных примерах, понимая различия в разговорном и официальном стилях. 16 % предлагают обучать языку с культурной и исторической стороны страны. Также 49 % учащихся хотели бы пополнять словарный запас путем написания сочинений на интересующие их темы, участвовать в дебатах. 78 % респондентов считают, что огромную роль в заинтересованности и формировании мотивации играет благоприятная и непринужденная обстановка и творческий настрой преподавателя.

Многие преподаватели бывали в англоязычных странах, и студентам было бы очень интересно и познавательно узнать какие-либо истории из жизни в другой стране, о традициях, о людях, проживающих там. Интересно послушать такие истории от человека, который был там и все видел.

Выводы

По результатам социального опроса можно сделать вывод, что у некоторых студентов отсутствует мотивация к изучению английского языка, многие используют действенные методы в изучении английского, такие, как: обучающие видеоролики, посещение курсов иностранного языка. Что касается преподавания, то студентам хочется обсуждать актуальные темы, в большей степени изучать именно разговорный английский.

ЛИТЕРАТУРА

1. Билялова, Э. Р. Психологические особенности мотивации учебной деятельности у подростков / Э. Р. Билялова // Форум молодых ученых. 2017. № 5. С. 290.
2. Зимняя, И. А. Педагогическая психология: учебник для вузов / И. А. Зимняя. 2-е изд. М.: Университетская книга; Логос, 2009. С. 121
3. Гальскова, Н. Д. Теория обучения иностранным языкам: лингводидактика и методика / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез. 2-е изд. М.: Академия, 2005. 334 с.

УДК 81'25=030.124=161.1:[81(035)+004.738.5]

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА С ЛАТИНСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК С ПОМОЩЬЮ СЛОВАРЕЙ И ОНЛАЙН-ПЕРЕВОДЧИКОВ

Шалюта К. В.

Научный руководитель: к.ф.н., доцент Н. П. Тимошенко

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

Введение

Nomina si nescis, perit et cognitio rerum — если не знаешь названий, то теряется и познание вещей. Этот знаменитый афоризм Карла Линнея касается всех видов терминологии, в том числе и медицинской. И если во время учебы для студента первым источником приобретения терминологических определений был учебник, и не в последнюю очередь — учебник по медицинской латыни, то в последующем эталоном научных названий терминов, их толкований и сведений по истории их происхождения становится словарно-справочная литература [2].

Ежегодно возникает до тысячи новых медицинских терминов, большая часть из которых образована на основе латинского и древнегреческого языков. Знание терминов греко-латинского происхождения и элементов латинской

грамматики облегчает студентам чтение и понимание специальной литературы на многих иностранных языках [1].

Цель

Рассмотреть особенности перевода латинских слов, словосочетаний, крылатых выражений и полноценных предложений; выяснить актуальность и качество онлайн-переводчиков в сравнении с переводом с помощью словарей среди студентов медицинского и немедицинского профилей.

Материал и методы исследования

В рамках данной научной статьи мы обратились к учебному пособию «Латинский язык» под редакцией С. А. Лин, воспользовались онлайн-переводчиками интернет-порталов Яндекс и Google, провели опрос среди студентов Гомельского государственного медицинского университета, а также Гомельского государственного университета имени Ф. Скорины и Мозырского государственного педагогического университета имени И. П. Шамякина. Методы исследования: описательный, сравнительно-сопоставительный, статистический.

Результаты исследования и их обсуждение

Нами были выявлены следующие факты:

- 1) большинство студентов сталкиваются с трудностями при переводе с латинского на русский язык;
- 2) имеются отличия в переводе различных онлайн-переводчиков;
- 3) имеются отличия перевода словарей от онлайн-переводчиков.

Трудности в понимании, переводе и изучении любого нового языка являются ожидаемыми, но еще более очевидны препятствия, возникающие при изучении латыни как мертвого языка — языка, не существующего в живом употреблении и известного лишь по письменным памятникам или находящегося в искусственном регламентированном употреблении.

Основу качественного владения данным языком составляет обширный словарный запас. При переводе многословного анатомического термина с латинского языка на русский перевод следует начинать с конца термина: **arteria coronaria dextra** (*артерия венечная правая*) — правая венечная артерия. Для того чтобы правильно переводить анатомические термины, достаточно научиться ставить термины и отдельные части в Nom., Gen. sing. и plur [3]. Но во многих случаях порядок слов не является строго закрепленным, о чем свидетельствует отсутствие единого принципа в подаче выражений в разных словарях, а иногда и в одном словаре (**manu propria, propria manu** — рус. рукой собственной, собственной рукой). При этом латинский аблатив переводится не только идентичными падежами — творительным и предложным, но и при помощи родительного, дательного, винительного. Сходство некоторых латинских и славянских падежных форм — это сходство их отдельных значений [4]. Но каким источником перевода на знакомый нам язык пользоваться? Чтобы это выяснить, мы перевели случайные латинские слова, словосочетания, крылатые выражения и полноценные предложения с помощью онлайн-переводчиков интернет-платформ Яндекс и Google и сравнили результаты с трактовкой в учебном пособии по латинскому языку С. А. Лин [3]:

Таблица 1 — Перевод слов с латинского на русский язык различными средствами перевода

Примеры слов	Средство перевода		
	Google	Яндекс	Словарь
Concha	Оболочка	Раковина	Раковина
Vesica	Мочевой пузырь	Напущенность	Пузырь
Sutura	Шитьё	Шов	Шов
Plica	Складка	Складка	Складка
Ductus	Воздухоход	Ход	Проход
Manubrium	Ручка	Рукоятка	Рукоятка

Таблица 2 — Перевод словосочетаний с латинского на русский язык различными средствами перевода

Примеры словосочетаний	Средство перевода		
	Google	Яндекс	Словарь
Foramina nutricia	Отверстия для питания	Слоты nutricia	Питательные отверстия
Crura ossea	Костявые ноги	Ноги самцов	Костные ножки
Vagina tendinum	Сухожильное влагалище	Сухожилия оболочки	Влагалище сухожилий

Таблица 3 — Перевод крылатых выражений с латинского на русский язык различными средствами перевода

Примеры крылатых выражений	Средство перевода		
	Google	Яндекс	Словарь
Non enim tam praeclarum est scire Latine, quam turpe nescire	Ибо не так замечательно знать латынь, как стыдно не знать	Не так уж здорово знать латынь, базы не знаю	Не столь похвально знать латынь, сколь позорно её не знать
Qui scribit — bis legit	Кто пишет — дважды читает	Кто пишет — дважды читает	Кто пишет, тот дважды читает
Haurit aquam cribro, qui discere vult sine libro	Он черпает воду из решета, кто хочет учиться без книги	Рисует воду решетом, кто хочет учиться без книги	Черпает воду ситом тот, кто хочет учиться без книг

Таблица 4 — Перевод предложений с латинского на русский язык различными средствами перевода

Примеры предложений	Средство перевода		
	Google	Яндекс	Словарь
Venit Rubricappūla ad tugurium, ubi habitat ejus avia	Рубрикаппла приходит в хижину, где живет ее бабушка	Приходите Рубрикаппла в сторожку, где живет его бабушка	Приходит Красная Шапочка к хижине, где живет ее бабушка
Pulsat ostium et audit vocem: «Pelle januam, haec non clausa est».	Он стучит в дверь и слышит голос: «Кожаная дверь, эта не заперта»	В дверь стучат и слышат голос: «Из этих, дверь, эти не закрыты»	Стучит в дверь и слышит голос: «Толкни дверь, она не закрыта»
Rubricappūla pellit januam, intrat tugurium et videt aviam	Рубрикаппла открывает дверь, входит в избушку и видит бабушку	Рубрика открывает дверь класса, входит в хижину и видит бабушек	Красная Шапочка толкает дверь, входит в хижину и видит бабушку

Выводы

В ходе исследования была выявлена следующая закономерность: перевод латинских слов и словосочетаний исследуемыми методами имеет мало отличий, чего нельзя сказать о переводе предложений, ведь даже при переводе крылатых выражений, которые относительно широко известны, онлайн-переводчики выдают бессмысленные предложения. Но следует отметить, что более приближенный к словарному перевод имеет интернет-платформа Google.

Как показал опрос, у 91 % процента студентов возникают трудности при переводе, большего доверия (51 %) вызывают словари, предоставляемые учебным заведением, но в веке информационных и компьютерных технологий более удобными являются онлайн-переводчики. К сожалению, в отношении переводов с латинского на русский язык онлайн-переводчики не популярны (68 % студентов не пользуются ими). Но при этом усовершенствование онлайн-переводчиков для работы с латинским языком считают полезным 90 % студентов, прошедших опрос. Такая картина свидетельствует о некачественной настройке онлайн-переводчиков в отношении латинского языка и актуальности этой проблемы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кондратьев, Д. К. Латинский язык: учеб.-метод. пособие: в 3 ч. / Д. К. Кондратьев, Е. Н. Хомич. Гродно: ГрГМУ, 2014. Ч. 3. Клиническая терминология. 180 с.
2. Теория и практика профессионально ориентированного обучения иностранным языкам: материалы XI Междунар. науч-практ. конф., Минск, 10–12 мая 2018 г. / редкол. Н. С. Кухаренко (гл. ред.), Н. А. Круглик. Минск: Междунар. ун-т «Митсо», 2018. С. 180–183.
3. Лин, С. А. Латинский язык: учебник / С. А. Лин. Минск: Выш. шк., 2017. 366 с.
4. Филологические штудии: сб. науч. ст. / под ред. Г. И. Шевченко, К. А. Тананушко; редкол.: А. В. Гарник [и др.]. Минск: БГУ, 2009. Вып. VII. 163 с.

УДК 821.111+821.161.3

**SPECIAL FEATURES OF GOTHIC AND NEO-GOTHIC GENRE
IN THE WORKS OF ENGLISH AND BELARUSIAN LITERATURE**

Bazyk S. O.

Scientific supervisor: senior lecturer A. A. Shikhantsova

**Educational Establishment
«Gomel State Medical University»
Gomel, Republic of Belarus**

Introduction

Our society is characterized by the rapid development of various cultural styles and genres. But do not forget about the past, among which we can highlight the Gothic style, which in recent decades has been firmly rooted in modern Western and Russian culture in its new guise — the Neo-Gothic style. Signs of this style can be seen in various cultural spheres of life. Since currently not enough attention is paid to clarifying the links between different cultural spaces and the language environment, the topic of the study has actually been and is relevant.

Aim

To conduct a comparative analysis of the stylistic means of language, allusions and find out the appropriateness of their use in the works of Oscar Wilde «Portrait of Dorian Gray» and Lyudmila Rubleuskaya «Ночы на Плябанскіх Млынах».

Subject of research and methods: the stylistic means of language, literary and historical allusions. In this research the comparative method was used which is based on a study of the personality of the writer, his ideological orientations, becoming an integral part of comparative literature. It helps to evaluate language facts, select, combine the stylistic means of language, taking into consideration contest and the situation of communication. Object of the research are the stylistic means of language, literary and historical allusions in the Gothic and Neo-Gothic works of Oscar Wilde «Portrait of Dorian Gray» and Lyudmila Rubleuskaya «Ночы на Плябанскіх Млынах».

Research results

The term 'neo-gothic' simply means 'new-gothic' but is most commonly associated with the revival of Gothic literature, art, and architecture.

Gothicism in literature (Gothic fiction or Gothic literature) is a style of writing characterized by gloomy settings, grotesque action, supernatural elements, romance and exoticism. The Gothic writers mostly fabricate their narratives using elements like horror, mystery, suspense, romance, decay and degeneration.

Gothic literature is globally famous due to the distinct gloomy and dark nature associated with it. This literature has even influenced other different genres of writing styles.

There are certain prominent traits about this literature that sets it apart from the rest even today. Here is an in-depth look at some interesting facts about the same. The first form of Gothic literature began in the year 1764 when Horace Wal-